



# 36

JORNADAS DE TEATRO  
ANTZERKI JARDUNALDIAK  
AYUNTAMIENTO DE EIBAR · EIBARKO UDALA

**EIBAR · 2013**

FEBRERO · MARZO

OTSAILA · MARTXOA

# Programa - Egitaraua

Fecha	Hora	Función	Lugar	Nº entradas
<b>Viernes, 15-II-2013</b>	Desde las 17.00	<b>XI Muestra de Estatuas Humanas</b> - M.P.C.	Pza. Unzaga y c/ Toribio Etxebarria	**
<b>Miércoles, 20-II-2013</b>	19.00	<b>Homenaje a:</b> José María Cornago - <b>Conferencia:</b> Juan Diego Botto	Coliseo Antzokia	**
<b>Jueves, 21-II-2013</b>	17.30 y 21.00	<b>CINE: Cortos del XIII Festival Cortometrajes de Eibar Asier Errasti</b>	Complejo Educativo	**
<b>Viernes, 22-II-2013</b>	20.30	<b>Gaudeamus (El Licenciado Vidriera)</b> - La Chana Teatro	Complejo Educativo	11 €
<b>Larunbata, 23-II-2013</b>	17.00	<b>Munduari itzulia</b> - Teatro Gorakada	UMEENTZAKO Coliseo Antzokia	5 €
<b>Martes, 26-II-2013</b>	20.30	<b>El médico de su honra</b> - Teatro Corsario	Coliseo Antzokia	11 €
<b>Asteazkena, 27-II-2013</b>	20.30	<b>Gauerdian</b> - Tanttaka Teatro	Coliseo Antzokia	11 €
<b>Jueves, 28-II-2013</b>	17.30 y 21.00	<b>CINE: César debe morir</b>	Complejo Educativo	2 €
<b>Viernes, 1-III-2013</b>	20.30	<b>Verás que todo es mentira</b> - Godoy	Coliseo Antzokia	11 €
<b>Lunes, 4-III-2013</b>	20.30	<b>La lengua madre</b> - P. A. Triana	Complejo Educativo	15 €
<b>Martes, 5-III-2013</b>	20.30	<b>La lengua madre</b> - P. A. Triana	Complejo Educativo	15 €
<b>Miércoles, 6-III-2013</b>	20.30	<b>Antígona Oriental</b> - Goethe-Institut	Coliseo Antzokia	11 €
<b>Jueves, 7-III-2013</b>	17.30 y 21.00	<b>CINE: The deep blue sea</b>	Complejo Educativo	2 €
<b>Sábado, 9-III-2013</b>	17.00	<b>Mis primeras Cuatro Estaciones</b> - Ara Malkian	INFANTIL Coliseo Antzokia	10 €
<b>Sábado, 9-III-2013</b>	20.30	<b>Locas</b> - Teatro A Cuestas	Complejo Educativo	11 €
<b>Igandea, 10-III-2013</b>	20.30	<b>Lingua Nabajorum</b> - Tartean. Ez duk Hiru Biko Teatro	Coliseo Antzokia	11 €
<b>Martes, 12-III-2013</b>	20.30	<b>Calla y come</b> - Cia. La Cocina	Complejo Educativo	11 €
<b>Miércoles, 13-III-2013</b>	20.30	<b>Para qué recordar</b> - Txaika Teatro. Anima Eskola	Coliseo Antzokia	5 €
<b>Viernes, 15-III-2013</b>	20.30	<b>iMuuu! 2</b> - Yllana	Coliseo Antzokia	11 €
<b>Sábado, 16-III-2013</b>	20.30	<b>El chico de la última fila</b> - Teatro Estudio de San Sebastián	Complejo Educativo	5 €
<b>Lunes, 18-III-2013</b>	20.30	<b>Siglo de Oro, Siglo de Ahora (folia)</b> - Ron Lalá	Coliseo Antzokia	15 €
<b>Miércoles, 20-III-2013</b>	20.30	<b>Un trozo invisible de este mundo</b> - Teatro Español. Cristina Rota	Coliseo Antzokia	15 €
<b>Jueves, 21-III-2013</b>	20.30	<b>Un trozo invisible de este mundo</b> - Teatro Español. Cristina Rota	Coliseo Antzokia	15 €

\*\*Entrada libre / Dohainik



# 36

JORNADAS DE TEATRO  
ANTZERKI JARDUNALDIAK  
AYUNTAMIENTO DE EIBAR · EIBARKO UDALA  
**EIBAR · 2013**  
FEBRERO · MARZO      OTSAILA · MARTXOA

Eibarko Antzerki Jardunaldien hogeita hamaseigarren edizioa aurkezten dugu jakitun izanik hauek ez direla bat gehiago. Jardunaldi hauek heltzen dira bidea eginez esperantza eta tristuraren artean. Jose Maria Cornago jaunak beste toki batetik ikusiko ditu eta guk gogoan izango dugu, gure tristura gainditzeko esperantzan

Ikuslegoak funtzioa baino lehenago eta funtzio ondoren Eibarko antzokietan jarraituko du ikusten bere ohizko irribarre eta adeitasun jakinarekin. Gure ikuslegoa gogoan harturik, ahalegin berezia egin dugu oihalak altxatzen jarrai dezan zorigaizto guztien gainetik, antzertian ohikoa den bezala. Bere presentzia talde antolatzailearen buruan berreskurazina da, horregatik ahaleginak bikoiztu eta laguntzak bilatu behar izan ditugu aurrera jarraitu ahal izateko. Zorionez laguntzak eremu askotatik etorri zaizkigu: antzerki konpainietatik, komunikabideetatik, bultzatzen gaituzten instituzioetatik eta bereziki Eibarko Udaletik, alkatea buru.

Beti bezala denboraldiko antzezlan interesgarri eta erakargarrienak dakarren egitarau hau aurkeztearekin batera, jaialdia bultzatzeko ahaleginera elkartzeko gonbitea luzatzen dizuegu ikusle guztioi, talde antolatzaileko kide bat gehiago bazinete bezala. Itxaropenak adoretu eta oroitzapen eternal eta maitekorrrak suspertzen duen lan taldea.

Presentamos la trigésimosexta edición de las Jornadas de Teatro de Eibar conscientes de que no pueden ser unas más. Estas son unas Jornadas que llegan abriéndose camino entre la tristeza y la esperanza. Don José María Cornago las verá desde otro lugar y nosotros le recordamos con la esperanza de superar la tristeza.

El público le seguirá viendo en los teatros de Eibar antes, durante y después de cada función, con su característica sonrisa y proverbial amabilidad. Pensando en ese público hemos realizado un esfuerzo especial para que se siga alzando el telón, como es tradicional en el teatro, por encima de las adversidades. Su presencia al frente del equipo organizador es irrecuperable, lo que nos ha llevado a redoblar esfuerzos y recabar complicidades para seguir adelante. Esas complicidades nos han llegado desde las compañías de teatro, desde los medios de comunicación, desde las instituciones que las propician y, muy especialmente, desde el Ayuntamiento de Eibar, con su alcalde al frente.

Al presentar este programa en el que, como siempre, hemos intentado incluir piezas seleccionadas de entre lo más interesante de la temporada, invitamos al público a que se una a la empresa de impulsar el festival como un componente más del equipo organizador. Un equipo al que anima la esperanza y estimula el eterno y entrañable recuerdo.

## NARRUZKO ZEZEN

Hezkuntza Esparruko Antzerki Taldea - Grupo de Teatro del Complejo Educativo

# "XI MUESTRA DE ESTATUAS HUMANAS"

UNTZAGA PLAZA ETA TORIBIO ETXEBARRIA KALEA

PLAZA DE UNZAGA Y CALLE TORIBIO ETXEBARRIA

OSTIRALA **2013-11-15** 17.00etatik aurrera

VIERNES **15-11-2013** Desde las 17.00

**O**tro año más, y ya van once, las Jornadas de Teatro de Eibar comienzan su andadura con la Muestra de Estatuas Humanas. Consideramos que no podemos privar a nuestro público de una selección de auténticos especialistas de la interpretación estática.

Y además, nos ayudan a recordarle al público el inicio de las jornadas, que vienen con una amplia variedad de espectáculos para todo tipo de espectadores.

Los actores que participan en esta edición, están reconocidos y premiados en un gran número de concursos, festivales y muestras. Vienen de muy diferentes lugares y lo hacen con personajes complejos, brillantes y difíciles de mantener, que siempre son del agrado de los eibarreses.

Cuando se retiren de sus pedestales habrán comenzado varias semanas de teatro, durante las cuales Eibar será uno de los referentes del mundo teatral.



**U**rte bat gehiago, eta jadanik hamaika daramagu, Eibarko Antzerki Jardunaldiak irekitzen Giza Estatu en erakusketarekin. Uste dugu gure ikusleriarentzat ikaragarri erakargarria dela, geldi egotearen interpretazioan maisu direnen lanak ikustea.

Eta gainera, lagungarria zaigu ikusleogari gogorazteko Jardunaldiak hastear daudela, urtero bezala ikusle mota guztientzat joera askotako ikuskizunekin datozen Jardunaldiak.

Edizio honetan parte-hartzen duten antzezleek ospe handia izateaz gain, sari ugari jaso dituzte hanbat lehiaketa, jaialdi eta erakusketetan. Hiri desberdinetatik datoz eta eibartarrentzat atseginak diren pertsonaia distiratsu, zail eta konplexuak eraikitzen dituzte.

Oinarrietatik jaistearrekin batera, antzerki hilea hasiko da eta denbora horretan Eibar antzerkigintza munduko erreferentean bihurtuko da.

## INTÉRPRETES / ANTZEZLEAK

**Yolanda Baena:**  
Viajera medieval / Erdi Aroko bidaia

**Natalia Sequera:**  
Hada de los Sueños /  
Ametsetako maiatagarria

**Tony Fernandez:**  
Forzudo / Indartsua

**Orlando Briceño:**  
Transformers / Transformers

**Jorge Balmaseda:**  
Krypton / Krypton

[www.mpcmanagement.es](http://www.mpcmanagement.es)





## HOMENAJE DE LAS JORNADAS DE TEATRO A

# José María Cornago *ri*

### ANTZERKI JARDUNALDIEN OMENALDIA

CONFERENCIA-COLOQUIO

HITZALDI-SOLASALDIA

## Juan Diego Botto

### "EL TEATRO Y LA MEMORIA"

PRESENTA **Juan Velázquez** AURKEZLEA

Aula de Cultura de EL DIARIO VASCO



Urte askotako ildo beretik jarraituz, aurten ere Jardunaldiei hasiera emango diegu antzerkigintzan ospe handia duen pertsona batekin. Oraingo honetan ekitaldia hasiko dugu omenaldi bat eskainiz Jose María Cornagori. Hizlaria Juan Diego Botto izango da, zeini eskerrak eman nahi diegu Jaialdi honen hogeita hamaseigarren edizioa irekitzeko egindako gonbitea onartzeagatik. Antzezle berak itxiko du aurtengo edizioa *Un trozo invisible de este mundo* antzezlan eskainiz.

Juan Diego Botto mila bederatziehun eta hirurogeita hamabostean Argentinan jaio zen eta gaur egun antzerki idazle eta antzezle ezaguna izateaz gain, hainbat filma arrakastatsuen protagonista izan da, besteak beste Adolfo Aristarainen *Martin Hache* edo Montxo Armendarizen *Silencio Roto* eta nazioarte mailan John Malkovichen *The dancer upstairs* edo Iannis Smaragdisen *El Greco*, filma honekin El Kairoko Zinema Jaialdian Antzezle Hoberenaren saria eskuratu zuelarik.

Antzerkigintzari dagokionez, zuzendari ospetsuak estreinatut dituzten hainbat testu argitaratu ditu. Juanek idatzi, Sergio Peris-Mencheta zuzendu eta Teatro Español eta Cristina Rotak ekoiztu duten *Un trozo invisible de este mundo* antzezlan denboraldiko arrakastatsuenetakoa izan da eta antzerako emaitzak lortu ditu orain egiten ari den bira lizean.

Siguiendo la línea de programación de las Jornadas, adoptada hace muchos años, éstas se inician con una conferencia impartida por una personalidad relevante del mundo teatral. En esta ocasión el acto se inicia con un homenaje a José María Cornago y el conferenciante es Juan Diego Botto, a quien agradecemos que haya aceptado la invitación de inaugurar la trigésimo sexta edición de este festival y a quien tendremos en la clausura representando *Un trozo invisible de este mundo*.

Nacido en Argentina en mil novecientos setenta y cinco, Juan Diego Botto es reconocido como dramaturgo, actor de teatro y, muy especialmente, como actor en el cine, por su participación en películas como *Martin Hache*, de Adolfo Aristarain, *Silencio roto*, de Montxo Armendariz... y en el plano internacional *The dancer upstairs*, de John Malkovich, *El Greco*, de Iannis Smaragdís, con la que obtuvo el premio al Mejor Actor en el Festival Internacional de El Cairo.

En el terreno teatral es autor de varias piezas, estrenadas por prestigiosos directores, entre ellas *Un trozo invisible de este mundo*, que, dirigida por Sergio Peris-Mencheta y producida por el Teatro Español y Cristina Rota, ha supuesto uno de los grandes éxitos de la temporada y está en gira con iguales resultados.

Ekitaldi honetan ANTZEZ ARTIKULO ETA GIDOIENTZAKO "NARRUZKO ZEZEN" LEHIAKETAREN 28. EDIZIOAREN, sariak banatuko dira

En este acto se entregarán los PREMIOS "NARRUZKO ZEZEN" PARA ARTÍCULOS Y GUIONES TEATRALES 28ª EDICIÓN

LA CHANA TEATRO. Salamanca

# ¡GAUDEAMUS! (EL LICENCIADO VIDRIERA)

JAIME SANTOS



OSTIRALA 2013-11-22 20.30

VIERNES 22-11-2013 20.30

**B**

asándose en *El licenciado Vidriera* de Miguel de Cervantes, La Chana Teatro propone una adaptación libre, cómica y satírica de esta novela ejemplar, llevándola al mágico mundo del teatro de objetos y centrandolo en el deseo de un joven pobre de ser el hombre más famoso de su tiempo por sus estudios y conocimientos.

La ciudad de Salamanca y sus viajes por Italia y Flandes serán lugares en los que se produce la curiosa transformación del protagonista y en los que nuestro licenciado beberá de las fuentes de la sabiduría para alcanzar su propósito. Pero la vida, a veces, tuerce los caminos y, aunque de sobra es conocido el argumento de esta hermosa novela, no lo desvelaremos aquí, como deferencia a los que no la conozcan y quieran acercarse a ver y escuchar un extravagante suceso imaginado por el ingenioso e industrioso Miguel de Cervantes, precursor en este relato de la literatura fantástica.

Jaime Santos, único intérprete de esta pieza, se rodea de numerosos objetos que van desde los más insólitos a los más cotidianos y los convierte en personajes de la historia y es tal la vida que les imprime, principalmente con la voz, que llegan a configurarse ante los ojos del espectador como “de carne y hueso”.

Miguel de Cervantes en *El licenciado Vidriera* idazlanean oinarrituz, La Chana Teatro konpainiak etsenpluzko nobela honen egokipen libre, komiko eta satirikoa proposatzen du, objektuen antzerkiaren mundu magikora eramanez. Antzezlanean, estudioa eta jakintasunaren bitartez bere garaiko gizon famatuena izatera iritsi nahi duen gazte baten istorioa kontatuko digute.

Salamanca hiria, Italia eta Flandes izango dira protagonistaren aldaketa bitxia garatzen diren tokiak, hiri hauetan gure lizentziatuak jakinduriaren iturrietatik ahiu arte edango du, bere helburua lortu ahal izateko. Baina batzuetan bizitzak bideak bihurritu egiten ditu eta nahiz eta guztiz ezaguna izan nobela eder honen argumentua, hemen ez dugu argituko bere bukaera beraz ezagutu ez eta istorio harrigarri hau ikusi eta entzutera datozen ikusleei zor diegun begiruneagatik. Fantasiazko literaturaren aitzindaritzat hartu dezakegu Miguel de Cervantes irudimentsuak sortutako idazlan hau.

Jaime Santos, ikuskizun honen antzezle bakarra, hainbat objektuz inguratzen da. Bitxiak eta arruntenak aurkituko ditugu, baina guztiak istorioaren pertsonailetan bihurtzen dira eta hain egiazkoa da objektu hauei antzezleak ematen dien bizia, batik bat ahotsaren bitartez, ikuslea “hezur-mamizko” pertsonaien aurrean dagoea sinestera iristen delarik.



AUTOR, DIRECCIÓN E INTÉRPRETE /  
EGILEA, ZUZENDARITZA ETA ANTZEZLEA  
**Jaime Santos**  
ILUMINACIÓN Y SONIDO /  
ARGIZTAPENA ETA SOINUA  
**Aurea Pérez**

Duración / Iraupena: **60 min**

[www.lachanateatro.es](http://www.lachanateatro.es)

**ESTRENO P.V.**

**COMPLEJO EDUCATIVO**

TEATRO GORAKADA. Bizkaia

# "MUNDUARI ITZULIA"

JULIO VERNE

SÁBADO 23-II-2013 17.00

LARUNBATA 2013-II-23 17.00

**G**orakada bizkaitar konpainiak bere hogeita bosgarren urtebetetzea ospatzen du *Munduari itzulia* ikuskizuna taularatzuz. Denbora honetan hogei ikuskizun baino gehiago kaleratu ditu eta euskal antzerkigintzako talde garrantzitsuenetarikoa bezala finkatu da. Bere partaidetza umei eskaintako jaialdi garrantzitsuetan eta ikerketa amaiezina txotxongiloen sortzean eta manipulazio teknikan suposatuta izan die nazioarteko kritika eta programatzaileen oniritzia jasotzea, horrela beraien presentzia etengabea eszenatokietan bermatua egon delarik. Guzti honen ondorioz, taldeak mila bederatzehun emanaldi baino gehiago eskaini eta ia miloi bat ikusle izan ditu.

*Gorakadatik bidaiari harrigarri hau egin nahi izan dugu eta Foggék Reform Clubeko kideei apustu burugabea proposatu zien bezala: munduari bira eman laurogei egunetan bere morroiaren laguntza bakarrarekin, guk Foggé egingo diogu desafioa bere munduari bira hirurogei minututan emango diogu. Foggék bisitatu zituen lurralde exotikoak gogoratuko diguten espazio eta atmosferak birsortzeko zuzeneko musika eta antzerki baliabide erakargarriak erabiliko ditugu. Horretarako antzezle musikariak, txotxongiloak, eta maletaz eta kutxaz osaturiko eszenografia izango ditugu eszenan, horrela bidaiatu ahal izango dugularik trineuz, itsasontziz, elefantez, diligentsiaz edo trineoz. Umorean, irudimen eta zuzeneko kantekin abentura itzela sortuko dugu eta oholta gainera eramango dugu munduari emango diogun bira liluragarria.*

**L**a compañía vizcaína Teatro Gorakada celebra sus veinticinco años de trayectoria poniendo en escena *La vuelta al mundo*. En este tiempo ha creado más de veinte espectáculos y se ha consolidado como una de las más importantes dentro del teatro vasco. Sus presencias en los más importantes festivales dedicados al público infantil y su sistemática investigación en la creación de marionetas y en las técnicas de manipulación, le han valido el reconocimiento internacional y garantizado una presencia en los escenarios, superando las mil novecientas representaciones y rozando el millón de espectadores.

*Desde Gorakada queremos realizar este maravilloso viaje y al igual que Fogg propone a los miembros del Reform Club londinense una apuesta descabellada: dar la vuelta al mundo en 80 días; ayudado por su criado; nosotros desafiaremos a Fogg y lo haremos*

*en 60 minutos. Para ello contaremos con música en directo y recursos teatrales para crear los ambientes y atmósferas que nos transportaran por países y lugares tan exóticos como los visitados por Fogg. Para ello en escena contaremos con actores músicos, marionetas y una escenografía a base de maletas y baúles para así poder viajar en tren, en barco, en elefante, en diligencias o trineo.*

*Crearemos esta fantástica aventura con buen humor, imaginación y canciones en directo trasladando a escena el fascinante recorrido alrededor del mundo.*

EGOKIPENA / ADAPTACIÓN  
**Julio Salvatierra**

ANTZEZLEAK / INTÉRPRETES  
**Aritza Rodríguez,**

**Jose Cruz Gurrutxaga, Miren Larrea**  
MUSIKARIA / MÚSICO  
**Mikel Gaztañaga**

ESZENA GUNEA / ESPACIO ESCÉNICO  
**Jose Ibarrola, Javi Tirado**  
MUSIKA KONPONKETAK ETA ZUZENDARITZA  
/ COMPOSICIÓN Y DIRECCIÓN MUSICAL  
**Fran Lasuen**

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN  
**Alex Díaz, Ze García**

Iraupena / Duración: **60 min**

[www.jpproducciones.com](http://www.jpproducciones.com)

**EUSKARAZ**

**6 URTEETATIK AURRERA**

**COLISEO ANTZOKIA**

TEATRO CORSARIO. Valladolid

# "EL MÉDICO DE SU HONRA"

CALDERÓN DE LA BARCA



ASTEARTEA 2013-II-26 20.30

MARTES 26-II-2013 20.30

**L**a compañía Teatro Corsario ha cumplido treinta años y lo celebra con la puesta en escena de esta pieza esencial dentro del teatro de Calderón. Podría decirse que Teatro Corsario es especialista en montar autores clásicos ya que, desde su fundación y con la dirección de Fernando Urdiales, ha puesto en pie más de veinte obras de Lope de Vega, Tirso de Molina, Shakespeare, Sófocles... y especialmente de Calderón. Muchas de estas creaciones han podido ser disfrutadas por el público de las Jornadas.

Tras la triste desaparición de Fernando Urdiales asume la dirección de *El médico de su honra* Jesús Peña, que también asume la versión del texto, consiguiendo con ambos apartados unos resultados de un gran nivel, por los que viene siendo reconocido en todo tipo de escenarios.

Esta obra, escrita en el siglo XVII, esta considerada una de las más apasionantes de Calderón. Cuenta la historia de *Don Gutierre*, un hombre obsesionado por la sospecha del amor entre su esposa *Mencia* y el infante *Don Enrique*, hermano del rey Pedro I de Castilla. Para que el supuesto adulterio no se haga público *Don Gutierre* decide ser el "médico de su honra" y llevar a cabo su diabólico plan.

Lo acertado de la versión y la brillantez de la interpretación y de los demás elementos que componen el espectáculo lo hacen francamente recomendable.

**T**eatro Corsario konpainiak hogeita hamar urte bete ditu eta ospatzeko, Calderón de la Barcaren antzerkigintzan hain garrantzitsua den lan hau eszenan jarri dute. Esan dezakegu Teatro Corsario espezialista dela egile klasikoaren antzezlanak prestatzen, zeren bere sorreratik eta Fernando Urdialesen zuzendaritzapean Lope de Vega, Tirso de Molina, Shakespeare, Sófocles, Calderón,... bezalako egileen, hogei antzezlan baino gehiago aurkeztu dituzte, hauetako asko, Jardunaldiaren ikusteko aukera izan ditugularik.

Fernando Urdialesen zoritzarrezko desagertzearen ondoren, *El médico de su honra* antzezlanaren zuzendaritzaren ardura Jesús Peñak hartzen du eta baita ere testuaren egokipena eta bi zeregin hauetan maila handiko emaitzak lortu dituen bezala, mota guztietako eszenatokiaren laudorioak baino ez ditu jaso.

XVII. mendearen idatzitako testu hau, Calderón de la Barcaren ederrenetarikoa bezala kontsideratua

dago. Bertan *Don Gutierren* istorioa kontatzen da. Gizona obsesionatuta bizi da bere emazte *Mencia* eta Gaztelako Pedro I. erregearen anaia den *Don Enrique* infantearen artean egon daiteken maitasun harremanagatik. Ustezko adulterio hau ezagutzera eman ez dadin, *Don Gutierrek* erabakitzen du "bere ondorearen sendagilea" izatea eta ondorioz egitasmo maltzur bat aurrera eramatea.

Bertsioaren zintotasuna eta interpretazioaren eta ikuskizuna osatzen duten beste elementu guztien distirak bultzatzen gaituzte ikuskizuna bereziki gomendatzera.

INTÉRPRETES / ANTEZLEAK  
**Verónica Ronda, Carlos Pinedo,  
Julio Lázaro, Luis Miguel García,  
Rosa Manzano, Rubén Pérez,  
Borja Semprún, Teresa Lázaro**  
MÚSICA ORIGINAL / JATORRIZKO MUSIKA  
**Juan Carlos Martín**  
ILUMINACIÓN / ARGITZAPENA  
**Javier Martín del Río**  
VESTUARIO / JANTZIAK  
**Olga Mansilla**  
ESCENOGRAFÍA / ESZENOGRAFIA  
**Teatro Corsario**  
TRAMOYA / TRAMOIA  
**Javier García**  
VERSIÓN Y DIRECCIÓN /  
BERTSIOA ETA ZUZENDARITZA  
**Jesús Peña**

Duración / Iraupena: 105 min

[www.teatrocorsario.com](http://www.teatrocorsario.com)

COLISEO ANTZOKIA

ESTRENO P.V.



TANTARANTANA TEATRO. Barcelona  
ALBENA PRODUCCIONS. Valencia  
TANTTAKA TEATROA. Gipuzkoa

# "GAUERDIAN"

DAVID GREIG, GORDON MCINTYRE

MIÉRCOLES 27-II-2013 20.30

ASTEAZKENA 2013-II-27 20.30

K

atalunia, Valentzia eta Euskal Herriko hiru konpainia ezagun eta ospetsuen elkarlanaren ondorioz datorkigu *Midsummer* (*Gauerdian*) antzezlan. David Greig eta Gordon McIntyre idazleen egitismo eder eta handi honek arrakasta paregabea lortu du Europa osoan, Edinburgoko jaialdian barne.

Ikuskizun honetako euskal parte-hartzea Tanttaka Teatroren eskutik dator. Bizitza luzeko konpainia honek lana sendo egin, egungo gizartearekin konprometuta egon eta kalitatezko ikuskizunak egiteari esker lortu du ondo irabazita duen ospe handia.

*Gauerdian* komedia xamur eta barregarriak, Shakespearen *Udako gau bateko ametsa* antzezlanaren eredu hartzen du, ez bakarrik gertaera urteko gau laburrenoko asteburuan garatzen delako, baizik eta bere bi gai nagusiak lantzen dituelako: maitasuna azalpen gabeko magia balitza eta ezusteko topo-egiteen jolasa.

Testuaz gain, komediak badu kontuan hartzeko beste osagarri berezia, musika. Noizbehinka gertaera eten egiten da eta antzezleek gitarra eskuetan dutelarik, folk tankerako kantak eskaintzen dituzte, pertsonaien eta beraien gizatasun kutunaren hausnarketarako uneak irekiz.

Como consecuencia de un ambicioso proyecto abordado por tres compañías, de las más prestigiosas y reconocidas de Cataluña, Comunidad Valenciana y Euskadi, llega este montaje de *Midsummer*, (*A media noche*) pieza con la que sus autores David Greig y Gordon McIntyre, están obteniendo un gran éxito en toda Europa, festival de Edimburgo incluido.

La participación vasca en esta creación corre a cargo de Tanttaka Teatros, compañía de larga vida y rica producción que se ha ganado a pulso el prestigio del que disfruta por su compromiso con la sociedad de su tiempo y por la calidad que imprime a sus espectáculos...

*A media noche* es una comedia tierna y divertida que juega con el modelo de *El sueño de una noche de verano*, de Shakespeare, no solo porque la acción se desarrolla durante el fin de semana de la noche más corta del año si no también porque coge dos temas centrales: el

amor, presentado como una magia sin explicación y el juego de los encuentros casuales...

Además de lo interesante del texto, la comedia cuenta con un ingrediente especial en forma de música. Y es que, de vez en cuando la acción se detiene, los actores toman una guitarra e interpretan canciones en el más clásico estilo folk, abriendo momentos de reflexión sobre los personajes y su entrañable humanidad.



ANTZEZLEAK / INTÉRPRETES  
**Iker Galartza, Itziar Atienza**  
ESZENA GUNEA / ESPACIO ESCÉNICO  
**Fernado Bernués**  
ARGIZTAPENA / ILUMINACIÓN  
**Xabier Lozano**  
ILUMINACIÓN / ARGIZTAPENA  
**Miguel Pérez, David Alcorta**  
JANTZIAK / VESTUARIO  
**Roger Orra**  
SOINU GUNEA / ESPACIO SONORO  
**Ariel Vallejos**  
ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN  
**Roberto Romei**

[www.tanttaka.com](http://www.tanttaka.com)

Iraupena / Duración: **90 min**

**EUSKARAZ**

**COLISEO ANTZOKIA**

GODOY. Uruguay  
M.P.C. Barcelona

# "VERÁS QUE TODO ES MENTIRA"

GODOY

OSTIRALA 2013-III-1 20.30

VIERNES 1-III-2013 20.30

G

odoy es uno de los grandes, un gran actor que, además, tiene algo que decir y lo dice con una personalidad única.

Llegó a Madrid desde Uruguay en 1968 y se afincó en Barcelona en 1974, donde comenzó a trabajar en solitario interpretando obras de un solo personaje... esas que luego se harían populares como monólogos.

Desde entonces, temporadas en emblemáticos teatros, giras y participaciones en los más importantes festivales de este y del otro lado del Atlántico. En 2003 participó en las Jornadas con su obra *Esperando a Godoy*. Entonces, como ahora, el texto era suyo, pero ahora viene arropado por reconocidos nombres del teatro y la televisión: Andreu Buenafuente y Berto Romero, que dicen dirigir esta función por el placer de trabajar con un genio y que hacerlo les ha enriquecido como personas y como artistas. Ellos le llaman maestro.

Sobre su obra *Verás que todo es mentira*, Godoy nos dice: "*Es una charla en la que, entre la ficción y la realidad transcurre la vida, es decir, la estupidez, la felicidad, la muerte, el sexo, la religión, la familia. Como dice Macbeth, "la vida no es más que un gran cuento narrado por un idiota, lleno de ruido, lleno de furia..."* Y, en ese ruido, en esa furia, juegan un papel fundamental la imaginación, la invención, la ficción y la fantasía; en una palabra "la mentira" (¿Veis? No es verdad, son dos palabras).

*Queridos míos, mientan, que es muy bueno, sobre todo para la salud mental.*

*Un abrazo y que ustedes mientan bien".*

Godoy handienetako bat da, antzezle handi bat, ez bakarrik zerbitat esateko duelako, baizik eta nortasun ikaragarriarekin esaten duelako.

1968. urtean Uruguaitik Madrilera etorri zen, gutxira 1974. urtean, Bartzelonan finkatu zen. Bertan hasi zen lanean pertsonaia bakarreko antzezlanak eskaintzen... gaur egun horrenbeste ospe lortu dituzten bakarrizketak.

Geroztik denboraldiak antzoki ospetsuenetan, birak eta parte-hartzeak Atlantikoko bi aldetako jaialdi garrantzitsuenetan. 2003ko Jardunaldietan parte hartu zuen *Esperando a Godoy* ikuskizunarekin. Orain lehen bezala, testua berak idatziakoa da, baina oraingoan telebista eta antzerkiko izen ospetsuen babesarekin dator: Andreu Buenafuente eta Berto Romero. Biak aitortu dute parte hartu dutela lan honetan, jenio batekin elkarlanean aritzeak ematen dien plazeragatik eta hartu-eman hau guztiz

aberasgarria izan dela beraitzat arlo artistikoan, zein pertsonalean. Beraiek maisu deitzen diote.

*Verás que todo es mentira* ikuskizunari buruz, honako hauek esaten digu egileak: *Berriketaldi honetan bizitza errealitatea eta fikzioaren artean garatzen da, hau da, erregelkeria, zorientasuna, heriotza, sexua, erlijioa, familia. Macbethek esaten duen bezala, "bizitza tontolapiko batek kontatutako ipuina baino ez da, hori bai zarataz bete, amorrutz bete..."* Eta zarata horretan, amorrut horretan irudimenak, asmatzek, fikzioak eta fantasiak oinarritzko eginkizuna jokaltzen dute: hitz bakarrean "gezurrak esatea" (Ikusten duzue? Ez da egia, hitz bi dira.)

*Maitoek, esan gezurrak, oso ona baita osasunarentzat, bati-bat burukoarentzat.*

*Besarkada bat eta gezurrak ondo esan".*

COORDINACIÓN DEL TEXTO /  
TESTUAREN KOORDINAZIOA  
**Berto Romero**

INTÉRPRETE / ANTZEZLEA

**Godoy**

VESTUARIO / JANTZIAK

**Catou Verdier**

LUMINACIÓN / ARGIZTAPENA

**Gabi Pérez Pous**

AYUDANTE DE DIRECCIÓN /

ZUZENDARITZA LAGUNTZAILEA

**Edwin Solache**

DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA

**Andreu Buenafuente**

Duración / Iraupena: **90 min**

[www.mpcmanagement.es](http://www.mpcmanagement.es)

**ESTRENO P.V.**

**COLISEO ANTZOKIA**

P.A. TRIANA. Madrid

# "LA LENGUA MADRE"

JUAN JOSÉ MILLÁS

ASTELEHENA 2013-III-4 20.30

ASTEARTEA 2013-III-5 20.30

LUNES 4-III-2013 20.30

MARTES 5-III-2013 20.30

E

n 2011 tuvimos el honor de contar con Juan Diego para impartir la conferencia de apertura de las XXXIV Jornadas. En aquella ocasión nos prometió que regresaría a Eibar a interpretar una obra en la primera ocasión que se presentase. La ocasión se ha presentado con *La lengua madre* y volvemos a tener la ocasión de disfrutar de Juan Diego interpretando un texto maravilloso, dirigido por Emilio Hernández. Del propio director son los siguientes párrafos escritos con ocasión de este montaje:

*Cuando Juan Diego me invitó a acompañarle en este viaje por la lengua de Juan José Millás, reconocí uno de esos momentos en que la fortuna te señala con su dedo. Me excitó sobremanera el riesgo de un increíble viaje por la dignidad a punto de ser absorbida por el agujero insaciable de los mercados que se traga tu dinero, tu familia, tu trabajo, tu cultura, tu gobierno, y acaba engullendo tu instrumento más primario: la lengua. Tu lengua madre.*

*¿Cómo comienzan las catástrofes?, se pregunta este personaje... un personaje entrañable, tierno, que nos hace sonreír y llorar, y que nos gustaría llevar a casa para que, como ángel de la guarda, nos prevenga, desde su humildad y su verdad, de los peligros que nos acechan desde que sacamos el pie de las sábanas cada mañana...*

2011. urtean, Jardunaldien XXXIV. edizioaren irekierako hitzaldia ematera etorri zen gure artera Juan Diego antzezlea. Orduan agindu zigun, aukera izan bezain pronto, Eibarrera itzuliko zela antzezlanean bat eskaintzera. Une hori *La lengua madre* antzezlanean heldu da eta berriz ere aukera daukagu Juan Diegoren lanarekin disfrutatzeko, oraingo honetan Emilio Hernándezek zuzentzen duen testu interesgarri bat medio. Ondoren aipatzen ditugun paragrafoak zuzendariak egindakoak dira ikuskizunaren estreinaldia zela eta.

*Juan Diegok gonbidatu ninduean Juan José Millásék hizkuntzaren zehar prestatutako bidaia hau egitera, ohartu nintzen, patuak bere atzamarrarekin seinالاتzen duen momentu horietan baten aurrean aurkitzen nintzela. Ikaragarri kitzikatzen ninduen merkatuen menpe erortzearen duintasunaren inguruan hastera gindoazen bidaia. Merkatua bezalako mamu erraldoi aseezinek zure dirua, zure familia, zure lana eta zure gobernuaren irensten dituzte eta*

*ohartarazi baino lehenago irentsi egingo dute ere zure tresna primarioa: hizkuntza. Zure ama hizkuntza.*

*Nola hasten dira katastrofeak? Galde egiten du pertsonaia honek... Barre eta negarrazariz egiten digun pertsonaia hunkigarria eta xamura. Etxera eramatea nahiko genukeen aingeru guardakoa, bere umiltasun eta argitasunarekin dituzero izarapetik oinak atera orduko zelatan goizergo arriskuengandik urrundu diezagukeena...*



INTÉRPRETE / ANTZEZLEA  
**Juan Diego**

DISEÑO DE ILUMINACIÓN /  
ARGITZAPEN DISEINUA

**José Manuel Guerra**

DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA  
**Emilio Hernández**

Duración / Iraupena: **90 min**

[www.pentacion.com](http://www.pentacion.com)

COMPLEJO EDUCATIVO

GOETHE-INSTITUT. Uruguay

# "ANTÍGONA ORIENTAL"

A PARTIR DE TEXTOS DE SOFÓCLES Y TESTIMONIOS DE EXPRESAS POLÍTICAS, HIJAS Y EXILIADAS

SOFOKLESEN TESTUETAN ETA PRESO POLÍTIKO, ALABA ETA ERBESTERATUEN TESTIGANTZETAN DINARRITUA

ASTEAZKENA 2013-III-6 20.30

MIÉRCOLES 6-III-2013 20.30

**T**ras la gira americana que ha llevado este espectáculo desde Uruguay a Argentina, Brasil, Colombia, Ecuador o México, llega a las Jornadas antes de continuar una amplia gira por Europa. Este proyecto es producido por el Goethe-Institut Uruguay y cuenta a la vez con la participación de instituciones locales. Lösch, cuyos espectáculos se caracterizan por reunir en escena a actores profesionales e intérpretes amateurs, ciudadanos representantes de sectores sociales críticos, posee una relación personal y profunda con Uruguay, país en el que vivió siendo un niño.

*Antígona Oriental* expone y acerca, con trazos de tragedia clásica y teatro testimonial, el mito griego tratado por Sofócles a uno de los conflictos de la sociedad uruguaya hoy, y lo hace desde la óptica de una estética provocadora que no deja de cuestionar y abrir la escena a todos los diálogos posibles.

El numeroso equipo de esta producción se orienta hacia la supremacía de lo colectivo sobre el trabajo individual, y se completa con la participación de artistas de primer nivel como Paula Villalba, Martín Blanchet, Carolina Besuievski, Rafael Antognazza, entre otros.

Uruguay, Argentina, Brasil, Colombia, Ecuador, México eta Ameriketako beste herrialde batzuetatik bira egin ondoren, Jardunaldiaren aurkezten da ikuskizun hau, Europan zehar bira luzea hasi baino lehenago.

Egitasmo hau Uruguako Goethe-Institutek ekoiztu du eta bertako instituzioen laguntza jaso du. Löschen ezaugarri nagusienetakoa da eszenatoki gainean aktore profesionalak eta antzezle zaletuak biltzea: hiritarak, gizartearen arlo kritikoa desberdinetako ordezkariak. Bestalde zuzendari alemaniarrek harreman sakona du herrialde honekin, zeren haurtzaroen hainbat urteetan bertan bizi izan baitzen.

*Antígona Oriental* antzezlanak, tragedia klasikoaren eta testigantza antzerkiaren ezaugarriekin, bildu eta hurbildu egiten du Sofoklesek landutako mitoa egungo uruguako gizarteko gatazketako batekin. Hurbiltze hau egiten da elkarriketa posible guztiak zalantzan jartzen dituen estetika zirikatzaile baten ikuspuntutik.

Ekoizpen honetako partaideen zereginak baldintzatuagoak daude talde lanengatik norbanakoenagatik baino eta bertan aurkituko ditugu lehen mailako artistak, besteak beste, Paula Villalba, Martín Blanchet, Carolina Besuievski edo Rafael Antognazza.



DRAMATURGIA / DRAMATURGIA  
**Marianella Morena**  
INTÉRPRETES / ANTZEZLEAK  
**Sofía Espinosa, José Pedro Irisity,  
Sergio Mautone, Victoria Pereira,  
Bruno Pereyra, Fernando Vannet**

CORO / KORUA  
**Anahit Aharonian, América García,  
Ana Demarco, Ana María Bereau,  
Cecilia Gil Blanchen, Carmen Maruri,  
Carmen Vernier, Graciela San Martín,  
Gloria Telechea, Irma Leites,  
Laura García-Arroyo, Lillian Hernández,  
Ethel Matilde Coirolo, Mirta Rebagliatte,  
Myriam Deus, Nellu Acosta, Nibia López,  
Tatiana Taroco, Violeta Mallet**  
ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO /  
ESZENOGRAFIA ETA JANTZIAK  
**Paula Villalba**  
MÚSICA ORIGINAL / JATORRIZKO MUSIKA  
**Rafael Antognazza**  
ILUMINACIÓN / ARGIZTAPENA  
**Martín Blanchet**  
DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA  
**Volker Lösch**

Duración / Iraupena: 90 min

COMPLEJO EDUCATIVO

ARA MALIKIAN. Libano

# "MIS PRIMERAS CUATRO ESTACIONES"

LARUNBATA 2013-III-9 17.00

SÁBADO 9-III-2013 17.00

E

I libanés Ara Malikian figura ya en la lista de los grandes intérpretes del violín de la historia de la música. Ha tocado en las más relevantes salas del mundo y con las orquestas más consagradas y, por tanto, bajo la batuta de grandes directores.

Su voluntad de acercar la música en general y el violín en particular a todo tipo de públicos le ha llevado a crear espectáculos frescos, alegres, vivos... que vienen entusiasmando al espectador.

En *Mis primeras Cuatro Estaciones* Ara Malikian, junto a tres intérpretes de violín, viola y violonchelo y una actriz narradora, trata de hacer llegar a los niños la experiencia de la música de un modo lúdico y elocuente, explicando y dramatizando antes de cada movimiento los sonetos que el propio Vivaldi redactó para estos conciertos. De una manera sencilla, la palabra introduce y facilita la comprensión de la música de forma que el público se adentra en una aventura y el concierto se convierte en una fabulosa experiencia para recordar, tanto para niños como para adultos.

Ara Malikian musikari libanoarra historiako biolin jole ospetsuenen zerrendako kide aurreratuena da aspaldidanik. Munduko areto ezagunenetan jo izan du orkestra ospetsuenekin eta noski, sona handiko zuzendarien agindupean.

Aspaldidanik, biolina bereziki eta musika bere osotasunean mota guztietako ikusleengana hurbiltzea izan da bere asmoa eta horretarako sortu izan ditu, ikusleek gogo handiz hartu izan dituzten ikuskizun bizi, alai eta atseginak.

*Mis primeras Cuatro Estaciones* ikuskizunean, Ara Malikian beste hiru musikariek (biolin, biola eta biolontxelo joleak) eta antzezle narratzaile baten laguntzarekin sailatu da umei helarazten musikaren esperientzia modu jostagarri eta adierazgarrian, horrez gain, mugimendu bakoitza hasi baino lehenago, Vivaldi berak kontzertu hauetarako idatzi zituen sonetoak azaldu eta antzeztu egiten dira. Modu simple eta argian hitzak lagundu egiten du musika ulertzen, ondoren ikuslea aventura zoragarri batean murgiltzen da eta kontzertua umeek zein helduek nekez ahaztuko duten esperientzia harrigarrian bihurtzen da.



MÚSICOS / MUSIKARIAK  
**Ara Malikian, José Vélez,  
 Humberto Armas, Dragos Balan**  
 NARRADORA / NARRATZAILEA  
**Marisol Rozo**  
 DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN /  
 DRAMATURGIA ETA ZUZENDARITZA  
**Marisol Rozo**

Duración / Iraupena: 65 min

[www.aramalikian.com](http://www.aramalikian.com)

PÚBLICO FAMILIAR

COLISEO ANTZOKIA

TEATRO A CUESTAS. Albacete

# "LOCAS"

JOSÉ PASCUAL ABELLÁN

LARUNBATA 2013-III-9 20.30

SÁBADO 9-III-2013 20.30

**E**n este espectáculo se aborda un tema serio y trascendente como es la locura, con las suficientes dosis de humor como para hacerlo amable para el espectador. Pero lo que, por encima de todo, valorará el espectador es un buen texto maravillosamente interpretado por dos actrices que "se dejan la piel" en el escenario. Como elemento añadido y enriquecedor para las Jornadas, se da la circunstancia de que una de ellas, Maribel Jara, partió de Naruzko Zezen, o sea, es de Naruzko Zezen, como todos los que han pasado por el grupo, estén donde estén.

Poco después de su estreno este espectáculo se presentó en Ermua, de donde es Maribel y donde fue aplaudido por un reducido número de espectadores. Ahora llega a las Jornadas tras conseguir éxito sonado en diferentes lugares, incluida la Feria de Teatro de Castilla-La Mancha.

Podría decirse que esta función es el claro ejemplo de cómo una producción de pequeño formato puede llegar a ser un gran espectáculo gracias a la perfecta conjunción de los elementos que la conforman.

Siendo la locura el tema que se trata en esta obra, tan estudiado por eminentes pensadores a lo largo de la historia, vienen a ser dos mujeres locas, o no, que se encuentran en la consulta de un psiquiatra, o no, y que ponen en tela de juicio numerosas teorías sólidamente establecidas.

Ikuskizun honetan lantzen da erotasuna bezalako gai serio eta garrantzi handikoa, umore dosi nahikoarekin ikuslea aztoratu ez dadin. Baina, denen gainetik, ikusleak benetan estimatuko duena izango da testu zoragarri bat eta "larrua" ohol-tza gainean uzten duten bi antzezle paregabe. Horrez gain, Jardunaldientzat aberasgarria den egoera bat ematen da, zeren taldeko antzezleetako batek, Maribel Jarak, bere lehen interpretazio urratsak Naruzko Zezen taldean eman zituen, horrela ba, Naruzko Zezenekoa da, talde honetatik pasatu diren guztiak bezala daudela dauden tokian.

Estreinaldia egin eta gutxira ikuskizuna Ermuan aurkeztu zen, Maribelen jaioterria, eta bertan, ikuslego urriaren txalo zaparrada jaso zuen. Hainbat tokitan arrakasta nabariak lortu ondoren, besteak beste Gaztela-La Mantxako Antzerki Azokan, orain Jardunaldietan ikusteko aukera dugu.

Esan dezakegu ikuskizun hau adibide garbia dela ikusteko nola formatu txikiko egoizpen bat ikuskizun handi batean bihurtu daitekeen, bilakaera ematen delarik funtzioa osatzen duten elementu guztien bateratze perfektuari esker.

Naiz eta historian zehar hainbat gizon jakintsuk ikerketa sakonak egin erotasunaren ezaugarriak argitzeko asmoarekin, psikiatra, edo ez, baten kontsultan dauden, bi emakume ero, edo ez, izango dira kolokan jarriko dituztenak gai honi buruz sortu diren teoria errotuenak.

INTÉRPRETES/ ANTZEZLEAK

Ana Casas, Maribel Jara

MÚSICA ORIGINAL / JATORRIZKO MUSIKA

José Francisco Giménez

ESCENOGRAFÍA / ESZENOGRAFIA

Joakin Román

CODIRECCIÓN / ZUZENDARITZA KIDEA

Doriam Sojo

DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA /

ZUZENDARITZA ETA DRAMATURGIA

José Pascual Abellán

Duración / Iraupena: 75 min

COMPLEJO EDUCATIVO

**MUJER Y TEATRO:** Esta representación se programa en colaboración con la **Mesa de la Mujer y el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Eibar**, dentro de los actos organizados con motivo del 8 de marzo, **Día Internacional de la Mujer**



**EMAKUMEA ETA ANTZERKIA:** Emanaldi hau Eibarko Emakumearen Mahaia eta Berdintasun Arloaren laguntzarekin programatu da, martxoaren 8an, Emakumearen Nazioarteko Eguna ospatzeko antolatutako den egitarauaren barruan

# TARTEAN TEATROA. EZ DOK HIRU BIKO TEATROA. Bizkaia

## "LINGUA NABAJORUM"

PATXO TELLERIA

DOMINGO 10-III-2013 20.30

IGANDEA 2013-III-10 20.30

**I**kuskizun honetan aurkituko ditugu arrakasta lortzeko behar diren osagarri guztiak: egile ospetsu saritu eta distiratsua, euskal antzerkigintzan erreferente diren bi antzezle, eta zuzendari bat, idazle ere, igaro dena promesa handia izatetik egiazko errealitatea izatera aipatutako bi arloetan. Horrela ba luxu bat.

*Lingua Nabajorum* antzezlanean zoro bikote batek Euskararen historia kontatuko digute. Beraiek defendatzen duten teoriaren arabera gure herrian gatazka bat egon den bakoitzean, hizkuntzak aldaketa nabariren bat izan du. Historiaurretik euskara batuaren sormeneraino, tartean erromatarren bisita, Bاندokideen guduak edo Gerra Zibila errepasatuko ditugu eta gatazka bakoitzak zein aldaketa ekarri dituen hizkuntzan. Egileen iritzi euskara etengabe aldatzen joango da, gatazkek ez dutelako bukaerarik izango.

Eszeptikoak? Nahastuak? Gutxietsi egiten duzue teoria hau? Ez utzi eramaten aurreiritziengatik. Etorri *Lingua Nabajorum* ikustera eta itxuragabekeria honen sortzaileak birrintzea baino ez duzue nahi izango... horrela, gatazka oraindik ere indarrean mantentzen denaren teoria egiaztatu egiten da eta zuek beharra sentituko duzue hitz berriak asmatzeko tamaina honetako zentzugabekeria definitzeko.

**E**n este espectáculo se asoman los ingredientes necesarios para garantizar el éxito: un brillante, reconocido y premiadísimo autor; dos actores referente en el teatro vasco y un director, también reconocido autor, que ha pasado de gran promesa a inequívoca realidad en ambas facetas. O sea, un lujo.

*Lingua Nabajorum* es la historia del euskera contada por dos chalados, que defienden una teoría fascinante: cada conflicto en la historia del país se ha visto acompañado por un cambio relevante en la evolución del idioma. Desde la Prehistoria a la invención del Batúa, pasando por las visitas de los romanos, las Guerras Banderizas o la Guerra Civil, repasaremos los cambios que cada conflicto ha proporcionado a nuestro idioma. Los autores opinan que el euskera seguirá evolucionando, porque el conflicto no cesa.

¿Escepticos? ¿Desconcertados? ¿Menosprecian esta teoría? No se dejen llevar por los prejuicios. Vengan a ver *Lingua Nabajorum* y simplemente desearán descuartizar a los creadores de este

engendro... con lo que quedará demostrada su tesis: el conflicto permanece y ustedes sentirán la necesidad de inventar nuevas palabras para definir semejante aberración.



**Korrikaren 18. edizioa dela eta funtzio hau AEKarekin batera programatu da.**

**Esta función se ha programado en colaboración con AEK con motivo de la 18 edición de la Korrika.**

ANTZEZLEAK / INTÉRPRETES  
**Mikel Martínez, Patxo Telleria**  
ESZENOGRAFIA / ESCENOGRAFÍA  
**Jokin Oregi**

JANTZIAK ETA ATREZZOAZ /  
VESTUARIO Y ATREZZO  
**Nati Ortíz de Zarate**

ARGITZAPEN DISEINUA /  
DISEÑO DE ILUMINACIÓN  
**Milakamoon**

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN  
**Jokin Oregi**

Iraupena / Duración: **70 min**

[www.jpproducciones.com](http://www.jpproducciones.com)

**EUSKARAZ**

**COLISEO ANTZOKIA**

CIA. LA COCINA. Bizkaia

# "CALLA Y COME"

ASTEARTEA 2013-III-12 20.30

MARTES 12-III-2013 20.30

**E**n las Jornadas siempre se ha procurado dar voz a cualquier propuesta que suponga innovación, renovación de técnicas y estilos, dentro del amplio espectro que ofrece el arte teatral, especialmente en lo que al teatro vasco se refiere. En base a esa premisa venimos a ofrecer este personalísimo espectáculo de la Compañía La Cocina, que viene de conseguir el premio al mejor Espectáculo de Teatro en la Feria internacional de Teatro y Danza de Huesca y de ser finalista al mejor Espectáculo Revelación en los Premios Max 2012.

*Calla y Come es una pieza de teatro que propone un viaje que profundiza en nuestros auténticos motores, en lo que nos mueve, allí donde percibimos que empieza a brotar nuestro lado más genuino. A todos nos ocurren cosas similares, pero no hay dos copos de nieve iguales. En este espectáculo queremos mostrar nuestra inmersión en el mar de la fragilidad.*

*La idea de este proyecto surge a partir de unos encuentros propiciados por la sala "La Fundición" de Bilbao, denominados "Accidentes para la creación", en los que se nos ofrece la posibilidad de colaborar con un artista, a fin de intercambiar experiencias y romper el círculo habitual de trabajo. Serían quince días encerrados en la sala, en los que nos acompañó Sergi Faustino, actor y bailarín catalán.*

*La acción se inicia cuando Pako cita a Enri y a Na, para proponerles montar una pieza en relación a un término que ha bautizado como "Ignorancia consciente"... Desde ahí teatro.*

LA COCINA

Jardunaldiaren betidanik saiatu gara tarte bat uzten, antzerki esparruko edozein arlotan berrikuntzaren bat dakarren edozein proposamenei, bereziki eraberritze hauek Euskal Herrian egiten den antzerkigintzatik badatoz. Premisa hori kontutan harturik, Compañía la Cocina antzerki taldearen ikuskizun guztiz berezia eskaintzen dizuegu. Antzezlan honek orain gutxi Antzez Ikuskizun hoberenaren saria jaso du Huescako Nazioarteko Antzerki eta Dantza Azokan eta 2012ko Max Sarietan Ikuskizun Berri hoberenaren finalerako izendatu dute.

*Calla y Come antzezlanak proposatzen digu bidaia bat gure benetako eragileen sakontasunera, gure alderdi egiazkoena ematen hasten den toki horretara. Guztioi gertatzen zaizkigu antzerko gauzak, baina ez daude elur maluta bi berdinek. Ikuskizun*

*honek erakutsi nahi digu gure murgiltzea hauskortasunaren itsasoan.*

*Bilboko La Fundición aretoak bultzatutako "Sormenerako Istripuak" topaketetan egindako lanaren ondorioz sortzen da egitasmo honen ideia. Esperientziak elkartrukatu eta ohizko lan esparruetatik irteko aukera ematen da Topaketa hauetan, horretarako beste artista batzuekin elkarlanean aritzen garelarik. Hamabost egun eman genituen aretotik irten gabe, Sergi Faustino antzezle eta dantzari katalanarekin elkarlanean.*

*Gertaera hasten da Pakok Enri eta Nari deitzen dienean "ezjakintasun jakituna" bezala bataiatu duen terminoaren inguruan antzezlan bat prestatzeko proposamenarekin... Hortik aurrera antzerkia.*

LA COCINA

EN ESCENA / ESZENAN  
**Enriqueta Vega, Na Gomes,  
Pako Revueltas**  
OJO EXTERNO-CONTAMINANTE /  
KANPOALDEKO BEGI KUTSATZAILEA  
**Sergi Faustino**

Duración / Iraupena: **90 min**

**COMPLEJO EDUCATIVO**



TXAIKA TEATRO.  
ÁNIMA ESKOLA.  
Bizkaia**"PARA QUÉ  
RECORDAR"**

ASTEAZKENA 2013-III-13 20.30

MIÉRCOLES 13-III-2013 20.30

**E**sta compañía fue fundada en Bilbao en el año 2008 por la directora de escena Maria Shimanskaya (premio Ercilla 2010) con el objetivo principal de dar la oportunidad de estrenar los trabajos a estudiantes de interpretación y otras técnicas escénicas, que se gradúan, o siguen estudiando, en *Ánima Eskola*, escuela de cine y teatro de Bilbao.

*Para qué recordar* es el quinto montaje de esta compañía y se inspira en varias piezas del autor ruso Anton Chejov, con especial incidencia en la representación del proceso de creación y del estado de ánimo de Chejov en el periodo en el que escribió *Las tres hermanas*, y cómo, él mismo, se transforma en muchos de sus personajes, prueba sus parlamentos, comparte sus dudas con el público al visualizar las imágenes de sus hermanas, de su niñera, etc.

Al programar esta función dentro de la Sección de Grupos Universitarios, agradecemos a Txaika Teatro su presencia en las Jornadas y la oportunidad que nos brinda de disfrutar de su interesante montaje.

**M**aria Shimanskaya esena zuzendariak (2010 Ercilla Saria) sortu zuen Bilbon 2008. urtean konpainia hau honako helburu nagusiarekin: Bilboko Anima Antzerki eta Zinema eskolan graduatu edo bertan interpretazioan edo beste esena teknika batzuetan ikasten zeuden ikasleek aukera izatea antzezlanak estreinatu ahal izateko.

*Para que recordar* konpainia honen bosgarren ikuskizuna da eta Anton Chejov errusiar idazlearen hainbat testuetan oinarrituta dago, eragin berezia duelarik antzezpenean idazleak *Hiru ahuzpak* idaztean ari zen garaian zuen aldatteak eta une hartan erabiltzen zuen sormen

prozesua. Bestalde ohartuko gara ere, nola bera pertsonalki bere pertsonaietako askotan bihurtzen den, nola probatzen dituen bere hizketaldiak eta nola partekatzen dituen bere zalantzak ikuslegoarekin bere ahizpa, zaintzailea eta abarren irudiak ikustean.

Eskerrak eman nahi diogu Txaika Teatro konpainiari partehartzeagatik Jardunaldietako Unibertsitate taldeen atalean eta baita ere muntaiak interesgarri honekin disfrutatzeke ematen digun aukeragatik.

INTÉRPRETES / ANTZEZLEAK  
**David Valdevira, Ángela Ortega,**  
**Nerea Larrazabal, Judit Lorenzo,**  
**Ana Furonés, Iker Legarda**  
ESCENOGRAFÍA / ESZENOGRAFÍA  
**Marina Shimanskaya, Eduardo Pérez**  
DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA  
**Marina Shimanskaya**

Duración / Iraupena: **95 min**

COLISEO ANTZOKIA

## "¡MUU! 2"



OSTIRALA 2013-III-15 20.30

VIERNES 15-III-2013 20.30

**Y**llana cumple 20 años sin decir ni mu.

En 1991 un grupo de jóvenes entusiastas levantábamos un proyecto teatral que ni en nuestros mejores sueños esperábamos que nos trajera hasta aquí.

Gran parte de la culpa la tiene ¡Muu! 2, nuestro primer espectáculo, una sátira del mundo de la tauromaquia, el sentido del honor, el machismo, la valentía, la patria, la fiesta nacional... Y de todos aquellos valores sagrados e inquebrantables implícitos en un rito que enfrenta, en pleno siglo XXI, al hombre y la bestia a la manera del circo romano. Actualmente la polémica alrededor de la tauromaquia tiene mayor intensidad.

En ¡Muu! 2 se podían vislumbrar las señas de identidad de Yllana: la conciencia de la comedia, el sentido del ritmo, el uso del sonido como un personaje más, su estilo directo, la actitud gamberra en su puesta en escena, la composición los personajes...

El espectáculo consiguió un éxito de dimensiones inesperadas.

Hoy revisamos ¡Muu! 2 para recuperar lo esencial de la compañía, por el placer de revivir, sin nostalgia, aquel espíritu vigoroso que nos empujaba a la creación y para compartir con el público, que ha descubierto Yllana con *666*, *PaGAGnini*, *Zoo* o *Brokers*, los mimbres en los que se fundamenta nuestro humor, con una versión puesta al día en la que se sintetiza la experiencia de 20 años en constante evolución.

YLLANA

**Y**llanak 20 urte betetzen ditu tutik esan gabe. 1991. urtean gazte ausart batzuk antzez egitasmo bat eraiki genuen, sekula amestu gabe honaino helduko gimatekeenik.

Erruaren zati handia ¡Muu! 2 gure lehen ikuskizunari zor diogu, zezen mundua, ohorearen zentzua, matxismoa, ausardia, abertzaletasunaren eta jai nazionalaren satira errukigabea. Eta baita ere XXI. mendean, erromatar zirkoan bezala, gizona eta aberera aurrez aurre jartzen duen ikuskizun batean inplizituki aurkitu daitezkeen balore sakratu eta hautsiez in guztiena. Gaur egun tauromakiaren inguruko eztabaidak hor jarraitzen du indar gehiagorekin beharbada.

¡Muu! 2 antzezlanean sumatu daitezke Yllanaren antzerkigintzaren ezaugarriak: komediaren

kontzentzia, erritmoaren zentzua, soinuaren erabilera pertsonaia bat gehiago baitza, beraien estilo zuzena, jarrera lotsagabea ikuslearen aurrean, pertsonaien konposizioa,...

Ikuskizunak espero ez genuen arrakasta lortu zuen.

Gaur ¡Muu! 2 berrikusten dugu konpainiaren muina berreskuratzeke, sormenera bultzatzen gintuen izaera basati eta indartsu hura gogoratzeak ematen digun plazeragatik, eta baita ere *666*, *PaGAGnini*, *Zoo* edo *Brokers* antzezlanekin Illana deskubritu duen ikusleogarekin partekatzeke gure umorea egiteko erabiltzen ditugun osagarriak, 20 urteko esperientzia laburbiltzen duen bertsio eguneratu baten bitartez.

YLLANA

INTÉRPRETES / ANTZEZLEAK  
**Fidel Fernández, Juan Francisco Ramos, Antonio Pagudo, Luis Cao**  
 ILUMINACIÓN / ARGIZTAPENA  
**Juan A. González**  
 VESTUARIO / JANTZIAK  
**Gabriela Salaverri**  
 ESPACIO ESCÉNICO / ESZENA GUNEA  
**Juan F. Ramos**  
 DIRECCIÓN ARTÍSTICA / ZUZENDARITZA ARTISTIKOA  
**David Ottone**  
 IDEA ORIGINAL Y DIRECCIÓN / JATORRIZKO IDEIA ETA ZUZENDARITZA  
**Yllana**

Duración / Iraupena: 80 min

www.yllana.com

COLISEO ANTZOKIA

## TEATRO ESTUDIO DE SAN SEBASTIÁN

## "EL CHICO DE LA ÚLTIMA FILA"

JUAN MAYORGA

LARUNBATA 2013-III-16 20.30

SÁBADO 16-III-2013 20.30

**T** tiempo atrás Teatro Estudio de San Sebastián fue invitado a participar en las Jornadas de Teatro de Eibar con La cantante calva, de Eugene Ionesco, posteriormente, con Txotxongillo Taldea, compañía profesional, participamos en la Muestra de Teatro Escolar del Bajo Deba con Erreka Mari, Euskal Herriko azken lamia, de Enkarni Genua. Ahora el TESS regresa a las Jornadas con El chico de la última fila, de Juan Mayorga, una interesante e inquietante obra sobre el mundo de la enseñanza y, especialmente, sobre las relaciones que pueden establecerse entre alumnos y maestros.

En el argumento, Germán, profesor de un instituto en el que da clase a jóvenes de 17 años, desesperado porque la mayoría no sabe articular dos frases, se encuentra con una interesante y detallada descripción de un fin de semana realizada por uno de sus alumnos... el chico de la última fila...

Así comienza la obra teatral y la película En la casa que está basada en ella, que ha sido premiada, recientemente, con la Concha de Oro en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Los componentes del TESS agradecemos la invitación de participar en las Jornadas y esperamos que nuestro montaje de esta pieza de Mayorga guste a sus espectadores, principalmente porque cada escena deja abierta una puerta a la imaginación y un amplio abanico de posibilidades.

MANOLO GÓMEZ. Director del TESS

**O** rain urte batzuk Donostiako Teatro Estudiok Eibarko Antzerki Jardunaldiaren gonbidapena jaso zuen Eugene Ionescoren La cantante calva antzezteko, ondoren Txotxongillo Taldea konpainia profesionalarekin Debabarrenako Eskolarteko Antzerki Erakusketan parte hartu genuen Enkarni Genuaren Erreka Mari, Euskal Herriko azken lamia. Orain TESS Jardunaldiataraz izultzen da El chico de la última fila antzeztlanarekin. Juan Mayorgak testu interesgarri bezain kezagarri honetan irakaskuntzaren munduari buruzko hausnarketa sakona egiten du, bereziki ikasle eta irakasleen arteko harremanak aztertzen dituelarik.

Germán, bigarren hezkuntzako institutu batean 17 urteko gazteei klaseak ematen dien irakaslea, desesperatua dago ikasleak ez direlako gai idazteko fundamentuzko hiru lerro jarraian idazteko. Horrelako batean bere ikasleetako

batek igarotako asteburuaren deskribapen zehatza heltzen zaio. Egilea, azken lerroko mutila.

Horrela hasten da antzeztana eta beragan oinarritua dagoen En la casa filma, 2012ko Donostiako Zinemaldiako Urrezko Maskoraren irabazlea.

TESSeko kideak eskertzen dugu Jardunaldietan parte hartzeko jaso dugun gonbidapena eta espero dugu Mayorgaren lan hau ikusleen gustukoa izatea, bereziki eszena bakoitzak irudimenari ate ireki bat utzi eta aukera ugari ematen diolako.

MANOLO GÓMEZ. TESSeko Zuzendaria

INTÉRPRETES / ANTZEZLEAK  
José Luis de Torres, Karmele Alza,  
Ion Sagarzazu, Antton Rementería,  
Mikel Larrañaga, Mercedes Galiana

VESTUARIO Y ATREZZO /  
JANTZIAK ETA ATREZZOAZ  
TESS

ILUMINACIÓN / ARGIZTAPENA  
Edi Naudó

AYUDANTE DE DIRECCIÓN /  
ZUZENDARITZA LAGUNTZAILEA  
Teresa Pro

DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA  
Manolo Gómez

Duración / Iraupena: 100 min

COMPLEJO EDUCATIVO

CÍA. RON LALÁ. Madrid

# "SIGLO DE ORO, SIGLO DE AHORA" (FOLÍA)

ASTELEHENA 2013-III-18 20.30

LUNES 18-III-2013 20.30

**L**a compañía madrileña Ron Lalá, de humor, teatro y música, que así se denomina, viene consiguiendo éxitos desde hace años y siendo garantía de calidad, en parte por su gran personalidad y en parte por la versatilidad interpretativa y musical, así como de creadora de textos de sus componentes.

En *Siglo de Oro, Siglo de Ahora (folia)* presenta su revisión contemporánea de la *folía, folia* o fiesta barroca de piezas breves; una colección de entremeses, jácara, mojigangas, romances, canciones...

Con espíritu dialéctico entre tradición y modernidad, los *ronlaleros* recrean, con música en directo de variados instrumentos, las estructuras, personajes, situaciones, metros y ritmos del entremés tradicional, para imprimirles un carácter contemporáneo, y a la vez homenajean numerosas obras, escenas, poemas y fragmentos de los grandes autores del Siglo de Oro, tanto españoles como europeos.

Una mirada moderna, sin complejos de nuestra tradición. Un tipo de espectáculo "abierto", directo, burlesco y dinámico, y a la vez culto y popular. Una colección de "miniaturas" para reír, pensar y disfrutar del teatro en verso, la música en directo y el descarro gamberro de los *ronlaleros*.

**R**on Lalá, compañía de humor, teatro y música (horrela deitzen baita) madrildar antzerki taldea urteetan zehar arrakasta arrakasta ondoren lortzen ari da eta bere izena kalitate bermea da, alde batetik, bere nortasun handiarenengatik eta bestetik, bere interpretazio eta musikaltasun aberatsagatik eta baita ere sormen handiko testuak idazteagatik.

*Siglo de Oro, Siglo de Ahora (folia)* antzezlanean aurkezten digute *folia, folia* edo pieza laburren jai barrokoaren bertsioko eguneratua: entremes, jakara, mojiganga, erromantze, kanta eta abarren bilduma.

Tradizioa eta modernitatearen arteko izpiritu dialektikoarekin *ronlalerok*, tresna desberdinekin sortutako zuzeneko musikaren laguntzarekin, ohizko entremesaren egitura, pertsonaia, egoera, metro eta erritmoak birsortzen dituzte, baina une berean egungo izaera berria ematen dietelarik. Bestalde Urrearen Mendeko espainiar, zein europar idazle handien idazlan, eszena, poema eta zatiak berreskuratzen dituzte.

Tradizioaren konplexu gabeko begirada modernoa. Ikuskizun "irekia", zuzena, burleskoa eta dinamikoa,

baina era berean landua eta herrikoia. Barrea eragin, pentsarazi eta bertso antzerkiak, zuzeneko musikak eta *ronlalerok*en lotsagabekeriarekin disfrutatzen dituzten miniaturren bilduma ederra.



COLISEO ANTZOKIA

TEXTOS ORIGINALES, COMPOSICIÓN MUSICAL Y ARREGLOS / JATORRIZKO TESTUAK, MUSIKA KONPOSIZIOAK ETA MOLDAKETAK

Ron Lalá

INTÉRPRETES / ANTZEZLEAK  
Juan Cañas, Iñigo Echevarría,  
Miguel Magdalena "Perilla de la Villa",  
Daniel Rovalher "Boli", Alvaro Tato

DISEÑO DE LUCES / ANTZEZLEAK  
ARGITAPEN DISEINUA  
Miguel A. Camacho  
VESTUARIO / JANTZIAK  
Tatiana de Sarabia

DIRECCIÓN MUSICAL / MUSIKA ZUZENDARITZA  
Miguel Magdalena

DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA  
Yayo Cáceres

Duración / Iraupena: 65 min

[www.ronlala.com](http://www.ronlala.com)

ESTRENO P.V.

TEATRO ESPAÑOL.  
CRISTINA ROTA.  
Madrid

# "UN TROZO INVISIBLE DE ESTE MUNDO"

JUAN DIEGO BOTTO

ASTEAZKENA 2013-III-20 20.30  
OSTEGUNA 2013-III-21 20.30

MIÉRCOLES 20-III-2013 20.30  
JUEVES 21-III-2013 20.30

**J**uan Diego Botto, además de dramaturgo y actor de teatro es un reconocido actor de cine, faceta en la que ha cimentado, principalmente, su enorme popularidad.

En esta pieza compuesta por cinco monólogos, de la que es autor y en la que junto a él actúa la actriz Astrid Jones, aborda una temática tan actual como inquietante, que tiene que ver con la inmigración y el exilio.

Alejándose del paternalismo y de los tópicos, la pieza trata de poner nombres y apellidos a las cifras y estadísticas de los titulares de prensa y cuenta historias inspiradas en personas y experiencia reales. Desde la ironía y el humor *Un trozo invisible de este mundo* habla de la soledad, de la necesidad de vivir en sociedad, de la lucha por mantenerse a flote, de la pérdida y de curar las heridas.

Su estreno en Madrid supuso uno de los acontecimientos de la temporada. La crítica reconoció unánimemente tanto la calidad de los textos como los niveles de interpretación, mientras que para el público la gran revelación vino a ser el fondo y la forma de los relatos. Y en la gira que ahora realiza, el éxito le sigue por los principales teatros del país.

**J**uan Diego Botto antzez idazle eta antzezlea izateaz gain, zinema antzezle ezaguna da, esparru honi esker lortu duelarik ospetsua izatea.

Astrid Jones antzezlearen laguntzarekin eta Juan Diego Bottok berak propio idatzi dituen bost bakarrizketekin osatutako ikuskizun honetan, gai korapilotsu bezain larria lantzen da: emigrazioa eta erbesteak.

Paternalismo eta topikoetatik urrunduz, antzezanen izen-abizenak jarri nahi dizkio komunikabideetan agertzen diren datu eta estatistikei eta egiazko pertsona eta gertaeretan oinarritutako istorioak kontatzen ditu. Ironia eta umoretik *Un trozo invisible de este mundo* ikuskizunak bakardadeaz, gizartearen bizitzeko beharraz, harro eta tente mantentzeaz edo zauriak sendatzeaz hitz egiten du.

Harrigarria izan zen Madrigo estreinaldian lortu zuen arrakasta. Kritikak aho-batez goraiatu zituen, bai testuen kalitatea, bai interpretazio maila, bestalde, ikusleagoak arrakastaren arrazoia narrazioen munean eta itxuran aurkituko du. Orain egiten ari den bira honetan, lana eskaintzen den antzoki guztietan arrakasta ziurtatua dago.



INTÉRPRETES / ANTZEZLEAK  
**Juan Diego Botto, Astrid Jones**  
ESCENOGRAFÍA / ESZENOGRAFIA  
**Sergio Peris-Mencheta, Carlos Aparicio**

DISEÑO DE ILUMINACIÓN /  
ARGITAPEN DISEINUA  
**Valentín Álvarez**

ESPACIO SONORO / SOINU GUNEA  
**Carlos Bonmati**

AYUDANTE DE DIRECCIÓN /  
ZUZENDARITZA LAGUNTZAILEA  
**Rosalía Martínez**

DIRECCIÓN TÉCNICA /  
ZUZENDARITZA TEKNIKOA  
**Manuel Fuster**

DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA  
**Sergio Peris-Mencheta**

Duración / Iraupena: **100 min**

COLISEO ANTZOKIA

CORTOS DEL XIII FESTIVAL CORTOMETRAJES DE EIBAR ASIER ERDASTI

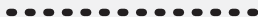
Osteguna 2013-11-21 Emanaldiak: 17.30 eta 21.00

Jueves 21-11-2013 Proyecciones: 17.30 y 21.00



Este año, al igual que los anteriores también tenemos cortometrajes en las Jornadas. Al igual que los viñedos, los cortometrajes cada año ofrecen cosechas muy diferentes. A veces son muy abundantes, otras sin embargo escasas. Algunos años vienen con mucho azúcar y en otras ocasiones llegan con poco grado. La última cosecha de cortometrajes ha sido un tanto ácidos.

Dulces o amargos, los cortometrajes que se estrenan vienen cada vez con más calidad. A los jóvenes, y no tan jóvenes, cineastas de hoy en día, no les falta ni talento, ni imaginación y a pesar de que los recursos económicos escasean en todas partes, los cortometrajes estrenados este año han sido tan dignos e interesantes como los de años anteriores, eso sí, con un poco menos de azúcar.



Aurten ere, azkeneko urteotan bezala hemen ditugu laburmetraiak Jardunaldieta. Mahastiak bezala, laburmetraiek ere uzta desberdinak ematen dituzte. Batzuetan oso oparoak, beste batzuetan urriagoak. Batzuetan azukre askorekin, beste batzuetan gradu gutxiarekin. Aurtengo laburmetraien uzta baditu ere bere ezaugarriak: oparoak baina justu azukrez. Garaiak omen dira, ziurrenik mahastiei gertatzen zaien bezala, aurten eguzki gutxi egin du eta laburmetraiak ere mingots xamarak irten dira.

Gozoak edo mingotsak laburmetraiak geroz eta kalitate gehiagorekin plazaratzen ari dira. Egungo zinegile gazte eta ez hain gazteei, irudimena eta talentua ez zaie falta, eta nahiz eta baliabide ekonomikoak aurreko urteotan baino urriagoak izan, aurtengo filmak aurrekoak bezain duinak, txukunak eta interesgarriak irten dira, hori bai, azukre gutxiagorekin.

*Laburmetrai hauek posible izan dira programatzea, Eibarko Ikusentzunezko Jaialdiaren antolatzaila den Plano Corto Elkarteak eskainitako laguntzari esker*

SELECCIÓN DE CORTOMETRAJES  
LABURMETRAI BILDUMA

Lugar: COMPLEJO EDUCATIVO Tokia: HEZKUNTZA ESPARRUA

- Título / Izenburua: **36** (4'57")  
Dirección / Zuzendaritza: **Juan Fer Andrés, Esteban Roel**  
Intérpretes / Antzezleak: **Carolina Bang, Tomás del Estal**
- Título / Izenburua: **ABSTENERSE AGENCIAS** (14'40")  
Dirección / Zuzendaritza: **Gaizka Urreisti**  
Intérpretes / Antzezleak: **Asunción Balaguer, Carmen Barrantes, Andrés Gertrudix**
- Título / Izenburua: **BEIGE** (5'57")  
Dirección / Zuzendaritza: **Triana Lorite**  
Intérpretes / Antzezleak: **Hector Alterio, Magüi Mira**
- Título / Izenburua: **DESAYUNO CON DIADEMA** (18'25")  
Dirección / Zuzendaritza: **Óscar Bernácer**  
Intérpretes / Antzezleak: **Carlos Blanco, Rosario Pardo**
- Título / Izenburua: **LIFE VEST UNDER YOUR SEAT** (18'06")  
Dirección / Zuzendaritza: **María Giraldez, Miguel Provecho**  
Intérpretes / Antzezleak: **Fran Perea, Silvia Espigado, José Luis Torrijo**
- Título / Izenburua: **FRACASO ESCOLAR** (7'14")  
Dirección / Zuzendaritza: **Gracia Querejeta**  
Intérpretes / Antzezleak: **Adriana Ozores, Aron Piper**
- Título / Izenburua: **Q** (7'52")  
Dirección / Zuzendaritza: **Felipe Vara de Rey**  
Intérpretes / Antzezleak: **Nelson Avidon, Juan Villa, Soto Silva**
- Título / Izenburua: **OJOS QUE NO VEN** (14'40")  
Dirección / Zuzendaritza: **Natalia Mateo**  
Intérpretes / Antzezleak: **Asunción Balaguer, Ana Wagener, Carlos Olalla**
- Título / Izenburua: **HAMAIKETAKOA** (4'00")  
Dirección / Zuzendaritza: **Telmo Esnal**  
Intérpretes / Antzezleak: **Paco Sagarzazu, Zorion Egileor**

Agradecemos la colaboración prestada en la proyección de estos cortometrajes a la Asociación Plano Corto, organizadora del Festival Cortometrajes de Eibar

Atal hau EGO IBAR ZINE KLUBaren  
laguntzarekin programatzen da

Esta sección se programa en colaboración  
con el CINE CLUB EGO IBAR

Osteguna 2013-11-28 Emanaldiak: 17.30 eta 21.00

Jueves 28-11-2013 Proyecciones: 17.30 y 21.00



COMPLEJO EDUCATIVO

## CÉSAR DEBE MORIR. 2012. ITALIA

DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA: Paolo Taviani, Vittorio Taviani

INTÉRPRETES / ANTZEZLEAK: Cosimo Rega,  
Salvatore Striano, Giovanni Arcuri, Antonio Frasca,  
Juan Dario Bonetti, Vittorio Parrella

GUIÓN / GIDOIA: Paolo Taviani, Vittorio Taviani  
Basado en la obra *Julio César*, *antzezlanean oinarritua*

PRODUCCIÓN / EKOIZÉNSA: Grazia Volpi

MÚSICA / MUSIKA: Giuliano Tavani, Carmelo Travia

FOTOGRAFÍA / ARGAZKIA: Simone Zampagni

DURACIÓN / IRAUPENA: 76 min

Toda una institución dentro del cine italiano, los hermanos Taviani han alcanzado ese momento en la trayectoria del creador en el que este no tiene que responder más que ante la necesidad de su expresión más libre. *César debe morir* tiene todo los rasgos de un experimento metanarrativo, rodado entre el blanco y negro y el color que distingue fases distintas de su artefacto central: una representación de *Julio César*, de William Shakespeare, llevada a cabo por los reclusos de un centro penitenciario de máxima seguridad. Sin embargo, no es esa la sensación que se impone, sino la de haber asistido a una reflexión transparente, directa del poder liberador del arte

Desde los preparativos de la obra hasta su representación final, el inexorable poder de la ficción convierte a esos actores aspirantes, los expía y los libera de su encierro. La metamorfosis también contagia al contexto: los muros, los pasillos y las celdas pasan a ser el escenario de una obra que diluye las fronteras entre los distintos niveles de representación.

Ganadora del Oso de Oro en la última edición del Festival de Berlín, la cinta de los Taviani resulta magnética de principio a fin, aun cuando no acaba de liberarse de cierto aura de ejercicio perfectamente medido y ejecutado.



Taviani anaiak Italiar zinemagintzan instituzioia dira eta lortutako ospea eta izenari esker, nahikoa dute soil-soilik beraien intuizio eta sormenari leihoa irekitzea, filma bat gauzatu ahal izateko. Esperimantu metanarratzaile baten ibxura gutzia duen *Cesar debe morir* filma zuri-beltzean eta koloreetan filmatua dago, horrela hobeto bereizten direlarik narrazioaren eta esanahi desberdinak. Filmean ikusiko ditugu, segurtasun handiko kartzela bateko presoak William Shakespeareren *Julio Cesar* antzezlanen prestatzen. Hala eta guztiz, ez da hori filmaren bukaeran ikusleak sentitzen duen sentsazioa, baizik eta artearen indar askatzaileari buruzko hausnarketa baten aurrean dagoela.

lanaren lehen prestaketatik, bukaerako antzezpeneraino, fikzioaren botere erabakitzaileak preso hauek antzezleetan bihurtzen ditu eta bere giltzaperatu egoeratik askatu. Metamorfosia testuinguruan ere nabaria da eta ondorioz hormak, pasilloak, zeldak antzezanaren dekoratuak izatera igarotzen dira, horrela desagertu egiten direlarik errepresentazioko maila desberdinen arteko mugak.

Berlinaleko azken edizioan Urrezko Hartzaren irabazle, suertatu zen Taviani anaien filma hau, hasieratik bukaeraraino guztiz erakargarria da, nahiz eta hainbat unetan irudit, ondu neurtutako eta burututako zinema ariketa baten aurrean gaudela.

Atal hau EGO IBAR ZINE KLUBaren laguntzarekin programatzen da

Esta sección se programa en colaboración con el CINE CLUB EGO IBAR

Osteguna 2013-III-7 Eramaldiak: 17.30 eta 21.00

Jueves 7-III-2013 Proyecciones: 17.30 y 21.00



COMPLEJO EDUCATIVO

**THE DEEP BLUE SEA.** 2011.  
REINO UNIDO / ERRESUMA BATUA

DIRECCIÓN / ZUZENDARITZA: Terence Davies

INTÉRPRETES / ANTZEZLEAK: Rachel Weisz, Tom Hiddleston, Simon Russell Beale, Barbara Jefford

GUIÓN / GIDOIA: Terence Davies  
Basado en la obra homónima de Terence Rattigan-en *izen bereko antzezlanean oinarritua*

PRODUCCIÓN / EKOIZPENA: Sean O'Connor, Kate Ogborn

FOTOGRAFÍA / ARGAZKIA: Florian Hoffmeister

VESTUARIO / JANTZIAK: Ruth Myers

DURACIÓN / IRAUPENA: 98 min

Es el sentimiento más anhelado, pero también el que más nos hace sufrir y nos destruye despacio, el que acaba por abandonarnos, por disiparse en el tiempo y a veces, reconquistarnos. Enamorarse es entregarse a los sentidos y dejarse la razón fuera de la piel: por eso no existe un recuerdo lógico de aquella vez que nos enamoramos, por eso guardamos pasajes desordenados de felicidad y desesperación. *The deep blue sea* habla de ese amor febril.

A partir de la obra de teatro escrita por Terence Rattigan en la década de los 50, Terence Davies ha modelado bajo esos espacios asfixiantes a tres personajes que experimentan la furiosa sinrazón del amor. Un respetable juez, su atractiva esposa y el indomable piloto del que ésta se enamora perdidamente. Tres personajes y tres formas de entender un mismo sentimiento: para uno de ellos, ese amor puede ser la entrega total del alma; para otro, la devoción y el perdón incondicional; y para el otro, una aventura que tiene fecha de caducidad.

El triángulo de pasiones que propone *The deep blue sea* parece una relectura de la obra maestra de David Lean *Breve encuentro*, con la diferencia de que aquí sus protagonistas intuyen que no habrá segundas oportunidades, que una vez que hayan sentido, se diluirán.



Sentimendu amestuena, baina baita ere sufrimendu gehien eragiten diguna, astiro astiro deusezatu egiten diguna, denborarekin desagertu egiten dena eta salbuespenak ezik sekula berreskuratuko ez duguna. Maitemintzea zentzumenen altzoan erortzea da eta arrazoia larruaren bestaldean uztea, horregatik ez daukagu maitemindu gineneko oroitzen logikorik, eta ondorioz zeharo desordenaturik gordezten ditugu zorientasun eta desesperazio uneak. *The deep blue sea* filmak maitasun bortitz horretaz hitz egiten du.

50ko hamarkadan Terence Rattigan idazlearen antzezlan batean oinarriturik, Terence Davis zuzendari britainiarrak espazio itogarri batean maitasunaren burugabekeria jasaten duten hiru pertsonaia moldatu ditu: epaile errespetagarria, bere emazte desiragarria eta berarekin itsu-itsu maitemintzen den pilotu oi menperaezina. Hiru pertsonaia eta sentimendu berbera ulertzeko hiru era desberdin: batentzat, maitasuna izan daiteke arimaren emate osoa, bestearentzat debozio bat eta baldintzarik gabeko barkapena, hirugarrenentzat iraungipen data duen abentura bat.

*The deep blue sea* filmak proposatzen duen pasio triangeluak David Lean-en *Breve encuentro* filmaren berrirurketa dirudi, baina desberdintasun batekin, zeren filma honetan protagonistak sumatzen dute ez dutela bigarren aukerarik izango, pasio horiek bizi ondoren desagertu egingo direla.



## VENTA ANTICIPADA

**LUGAR:** Teatro Coliseo

- Sábado 16 de febrero: de 10:00 a 16:00 horas.
- Domingo 17 de febrero: de 10 a 14:00 horas.
- Lunes 18 de febrero: de 10 a 14:00 horas.
- Antes de cada función, de 19:00 a 20:00 horas.

## VENTA ORDINARIA

- Taquilla del teatro desde media hora antes de cada función.

## PRECIOS

- Funciones de los **días 4, 5, 18, 20, 21 de marzo**: 15 €
- Función del **23 de febrero**: 5 €
- Función del día **9 de marzo (a las 17.00 h)**: 10 €
- Función días **13 y 16 de marzo**: 5 €
- Resto de funciones: 11 €
- Sección Teatro en el Cine: 2 €
- Proyección Sección Teatro en el Cine día **21 de febrero**: Entrada libre.

## DESCUENTOS

- Descuentos, salvo para la Sección Teatro en el Cine a los poseedores de:
  - ◆ Carné Joven
  - ◆ Gazte Kutxa
  - ◆ Carné de estudiante
  - ◆ Tarjeta INEM
  - ◆ Tarjeta de jubilado
  - ◆ Socios kulturTICK
- Será necesaria la acreditación tanto para adquirir las localidades con tarifa reducida como para acceder a la sala.

## NOTAS

- Rogamos muy encarecidamente puntualidad. Una vez comenzada la representación no se permitirá el acceso a la sala, excepto en el intermedio si lo hubiere.
- La empresa FIRESTONE cede amablemente su espacio los días de función en el Complejo Educativo.

## AURRE SALMENTA

**TOKIA:** Coliseo Antzokia

- Larunbata, otsailak 16: 10etatik 16etara.
- Igandea otsailak 17: 10etatik 14etara.
- Astelehena otsailak 18: 10etatik 14etara.
- Funtzio bakoitza baino lehen, 19:00etatik 20etara.

## OHIZKO SALMENTA

- Antzokiko leihatilan funtzioa hasi baino ordu erdi lehenago.

## SALNEURRIAK

- **Martxoak 4, 5, 18, 20** eta **21**ko funtzioak: 15 €
- **Otsailak 23**ko funtzioa: 5 €
- **Martxoak 9**ko funtzioa (17etakoa): 10 €
- **Martxoak 13** eta **16**ko funtzioak: 5 €
- Beste funtzioak: 11 €
- Antzerkia Zineman atala: 2 €
- Antzerkia Zineman ataleko **otsailak 21**eko funtzioa: Dohainik.

## DESKONTUAK

- Ondorengo txartelak dituzteneei deskontua egingo zaie, Antzerkia Zineman atalean ezik:
  - ◆ Gazte Txartela
  - ◆ I.N.E.M. Txartela
  - ◆ Gazte Kutxa
  - ◆ Jubilatutako Txartela
  - ◆ Ikasle Txartela
  - ◆ KulturTICK Txartela
- Benetakotze-agiria beharrezkoa izango da salneurri murriztuko txartela eskuratzeko eta baita ere aretora sartzeko.

## OHARRAK

- Arren puntualtasuna eskatzen dizuegu. Emanaldia hasi ondoren ez da utziko aretora sartzen. Balego, atsedenaldira sartu ahal izango da.
- FIRESTONE enpresak bere aparkalekua uzten digu adeitasun osoz, Hezkuntza Esparruko funtzio egunetan.

**INFORMACIÓN** Centro de Residencias *Egoitza Zentroa* **ARGIBIDEAK**

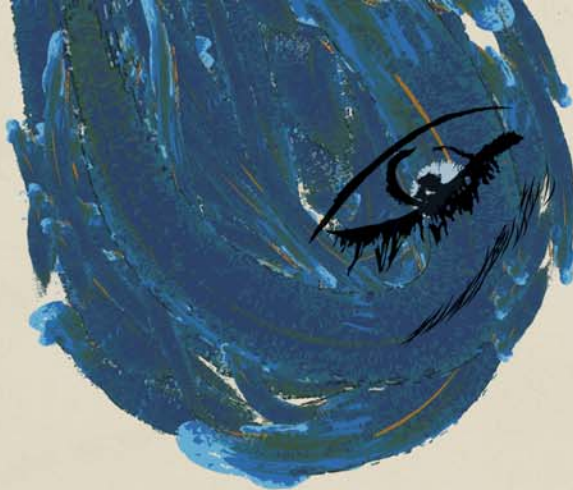
Avda. de OTAOLA Hiribidea, 29 - 20600 Eibar (Gipuzkoa)

Juan ORTEGA

Teléfono **943 25 44 65** *Telefonoa*

**eibarres@terra.es**

**www.eibarres.net**



Organiza



Antolatzailea

Patrocinan



Diputazioñ Foral de Gipuzkoa  
Gipuzkoako Foru Aldundia



Esko Jaurlaritz  
Gobierno Vasco

Babesleak



EL DIARIO VASCO



EIBARKO ESZOTIZA ZENTROA  
CENTRO RESIDENCIAL DE EBARR



Unibertsidad  
del País Vasco  
E.U.I.T.I. EIBAR U.T.U.E.



gizarte  
kutxa



Red de ciudades de  
Ciencia e Innovación  
Eibar, Ciudad de la Ciencia e Innovación.  
Eibar, Zientziaren eta Berrikuntzaren Hiria.